

**NOTAS
GRAMATICALES**

APÉNDICES

BIBLIOGRAFÍA

NOTAS GRAMATICALES POPOLUCA DE SAYULA

1. Fonología

Las consonantes del popoluca son:

p	t	ts	ch	c / qu	
b	d			g / gu	
f		s	š		j
v					
m	n				
	r				
	l				
w			y		

Las vocales son:

i	ɨ	u
e	a	o

La letra š se pronuncia como la x del náhuatl clásico, pero con la punta de la lengua levantada hacia el paladar.

še m *aire, viento*

La vocal **ɨ** es alta, central y no redondeada. Se pronuncia con la lengua en una posición entre la **i** y la **u**, con los labios extendidos.

ɨts	<i>yo</i>
nɨ	<i>agua</i>

La vocal subrayada es vocal larga. La duración de la vocal es la única diferencia que hay entre algunas palabras, por ejemplo:

uš	<i>temblor</i>
uš	<i>chaquiste</i>

Las vocales largas son **a**, **e**, **i**, **o**, **u**, **ɨ**.

La letra (saltillo) es una oclusiva glotal que quiebra la vocal que la antecede. Hay un eco fonético de la vocal después del saltillo. Las vocales quebradas son **a** , **e** , **i** , **o** , **u** , **ɨ** .

pa c	<i>dulce</i> [pa ak]
nɨ	<i>agua</i> [nɨ ɨ]

Una vocal corta, larga o quebrada puede estar seguida por una [j], que forma parte del núcleo silábico.

jajp *hace calor*

ajc *cachete*
ša jc *tepache*

La **j** posvocálica tiene una importancia fonológica, como se puede apreciar en los siguientes pares de palabras:

oy	<i>bueno</i>	ac	<i>piel</i>
ojy	<i>cuñada de mujer</i>	ajc	<i>cachete</i>
majts	<i>estrella</i>	ša jc	<i>concha</i>
ma jts	<i>yerba</i>	ša jc	<i>tepache</i>
to c	<i>petate</i>	jo tp	<i>engancha</i>
tojc	<i>iguana</i>	jojt	<i>hígado</i>

El acento se escribe como en español. Las palabras que terminan en vocal o en las consonantes **n** o **s** tienen el acento en la penúltima sílaba. Las palabras que terminan en una consonante que no sea **n** o **s** tienen el acento en la última sílaba. Se escribe el acento cuando es la excepción de la regla. Por ejemplo, no se escribe el acento en las palabras popolucas **mašu** [mášu] *manso*, **camdújc** [camdújc] *acahual* y **mayin** [máyin] *pepegua*. Pero se escribe en las palabras **ámbanu** *antiguo*, **cáduts** *agrio*.

2. Los pronombres

uj, uts	<i>yo</i>	újtsat	<i>nosotros</i>
mij, mīch	<i>tú</i>	mījchat	<i>ustedes</i>
je	<i>él, ella</i>	jé jat	<i>ellos, ellas</i>

3. La conjugación del verbo

La conjugación del verbo es diferente en el intransitivo y en el transitivo. Además, los verbos dependientes de algún adverbio tienen diferentes conjugaciones.

3.1. El verbo intransitivo independiente

DORMIR

Tiempo presente

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
təmap	<i>duermo</i>	təmagap	<i>dormimos</i>
mimap	<i>duermes</i>	namagap	<i>dormimos (incl.)</i>
map	<i>duerme</i>	mimagap	<i>duermen Uds.</i>
		magap	<i>duermen</i>

Tiempo futuro

təma•áj	<i>dormiré</i>	təmagáj	<i>dormiremos</i>
mima•áj	<i>dormirás</i>	namagáj	<i>dormiremos (incl.)</i>
ma•áj	<i>dormirá</i>	mimagáj	<i>dormirán Uds.</i>
		magáj	<i>dormirán</i>

Tiempo pretérito

təmau	<i>dormí</i>	təmagau	<i>dormimos</i>
-------	--------------	---------	-----------------

mimau	dormiste	namagau	dormimos (incl.)
mau	durmió	mimagau	durmieron Uds.
		magau	durmieron

3.2. El verbo intransitivo dependiente

El adverbio jem allí rige la flexión dependiente del verbo.

Tiempo presente

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>
jem tamá•	allí duermo	jem tamaga	allí dormimos
jem inamá•	allí duermes	jem namaga	allí dormimos (incl.)
jem imá•	allí duerme	jem inmaga	allí duermen Uds.
		jem imaga	allí duermen

Tiempo futuro

jem tama•wá•n	allí dormiré	jem tamagawá•n	allí dormiremos
jem inma•wá•n	allí dormirás	jem namagawá•n	allí dormiremos (incl.)
jem imagawá•nallí	dormirá	jem inmagawá•n	allí dormirán Uds.
		jem imagawá•n	allí dormirán

Tiempo pretérito

jem tamaj	allí dormí	jem tamagaj	allí dormimos
jem inmaj	allí dormiste	jem namagaj	allí dormimos (incl.)
jem imaj	allí durmió	jem inmagaj	allí durmieron Uds.
		jem imagaj	allí durmieron

3.3. El verbo transitivo independiente

Los prefijos pronominales señalan el sujeto y también el complemento del verbo. Los números en la columna de la izquierda se refieren a las personas gramaticales; la flecha (>) indica que el número que sigue es el del complemento. La primera persona plural inclusiva tiene el número 12; la exclusiva, 11. El número 4 se refiere a una tercera persona de menor importancia que la que lleva el número 3. El mismo sistema se usa en las tablas de la conjugación del verbo.

DAR

Tiempo presente

		<u>Singular</u>
1 > 2	támóyp	te doy
1 > 3	tənmóyp	le doy (a él)
2 > 3	inmóyp	le das
3 > 4	imóyp	le da
2 > 1	uj išmóyp	me das
3 > 1	təšmóyp	me da
3 > 2	je• išmóyp	te da
4 > 3	iguimóyp	le da (a alguien de mayor importancia)
		<u>Plural</u>

-ca, -ga Plural del sujeto (complemento singular o plural)

11 > 2	təmóygap	<i>te damos, les damos a ustedes</i>
11 > 3	tənmóygap	<i>le damos (a él, a ellos)</i>
12 > 3	namóygap	<i>le damos (incl.)</i>
22 > 3	inmóygap	<i>Uds. le dan, Uds. les dan</i>
33 > 4	imóygap	<i>le dan, les dan</i>
22 > 1	išmóygap	<i>Uds. me dan, Uds. nos dan</i>
33 > 1	təšmóygap	<i>me dan, nos dan</i>
33 > 12	našmóygap	<i>nos dan (incl.)</i>
22 > 2	išmóygap	<i>te dan, les dan a Uds.</i>
44 > 3	iguimóygap	<i>les dan (a persona de mayor importancia)</i>

-cuš, -guš Plural del complemento

1 > 22	təmoygášp	<i>les doy a Uds.</i>
1 > 33	tənmoygášp	<i>les doy a ellos</i>
2 > 33	inmoygášp	<i>les das a ellos</i>
3 > 44	imoygášp	<i>les da a ellos</i>

Tiempo pretérito

El verbo tiene el sufijo **-u (w)**.

təmóyw *te di*
etc.

Tiempo futuro

Se usan los mismos prefijos pronominales y el verbo tiene el sufijo **-áj**.

təmo•áj *te daré*
etc.

3.4. El verbo transitivo dependiente

Los prefijos de sujeto y complemento son diferentes para el verbo transitivo dependiente. El adverbio **jem** *allí* rige la conjugación dependiente.

Tiempo presente

Singular

jem təmó•	<i>allí te doy</i>
jem təšmó•	<i>allí le doy</i>
jem išmó•	<i>allí le das</i>
jem iguimó•	<i>allí le da (a persona de menor importancia)</i>
jem išmóyp	<i>allí me das</i>
jem təšmóyp	<i>allí me da</i>
jem išmóyp	<i>allí te da</i>

jem iguimóyp *allí le da (a persona de mayor importancia)*

Plural

jem tãmóyga	<i>allí te damos, allí les damos a Uds.</i>
jem tãšmóyga	<i>allí le damos, allí les damos</i>
jem našmóyga	<i>allí le damos, allí les damos (incl.)</i>
jem išmóyga	<i>allí le dan, allí les dan Uds.</i>
jem iguimóyga	<i>allí les dan (a personas de menor importancia)</i>
jem išmóygap	<i>allí me dan, allí nos dan Uds.</i>
jem tãšmóygap	<i>allí me dan, allí nos dan</i>
jem našmóygap	<i>allí nos dan (incl.)</i>
jem išmóygap	<i>allí te dan, allí les dan a Uds.</i>
jem iguimóygap	<i>allí les dan (a personas de menor importancia)</i>

Tiempo pretérito

1 > 2	jem tãmójy	<i>allí te di (sujeto más importante que el complemento)</i>
2 > 1	jem išmóyw	<i>allí me diste (sujeto menos importante que el complemento), etc.</i>

Tiempo futuro

1 > 2	jem tãmó•wá•n	<i>allí te daré (sujeto más importante que el complemento)</i>
2 > 1	jem išmo•áj	<i>allí me darás (sujeto menos importante que el complemento), etc.</i>

CONJUGACIÓN DEL VERBO INDEPENDIENTE

	Persona gramatical	Prefijo pronominal	RAÍZ	Tiempo presente	Tiempo pretérito	Tiempo futuro
Verbo Intransitivo	1	tã-	mã	-p	-u, (cero)	-áj, -ám
	2	mi-	dormir			
	12 (incl.)	na-				
	3	(cero)				
Verbo Transitivo	1 > 2	tã-	moy			
	1 > 3	tãn-	dar			
	12 > 3	na-				
	3 > 4	i-				
	2 > 1	iš-				
	3 > 1	tãš-				
	3 > 12	naš-				
	3 > 2	iš-				
4 > 3	igui-					

CONJUGACIÓN DEL VERBO DEPENDIENTE

	Persona gramatical	Prefijo pronominal	RAÍZ	Tiempo presente	Tiempo pretérito	Tiempo futuro
Verbo Intransitivo	1	tə-	mə•	(<i>cero</i>)	-j	-wa•n
	2	in-	<i>dormir</i>			
	12 (<i>incl.</i>)	na-				
	3	i-				
Verbo Transitivo	1 > 2	tə-	mə•	(<i>cero</i>)	-j	-wa•n
	1 > 3	təš-	<i>dar</i>			
	12 > 3	naš-				
	3 > 4	igui-				
	2 > 1	İš-	moy	-p	-u, (<i>cero</i>)	-áj, -ám
	3 > 1	təš-				
	3 > 12	naš-				
	3 > 2	İš-				
4 > 3	igui-					

3.5. El verbo transitivo dativo (*vt dat*)

El sujeto es impersonal y la acción del verbo cae sobre el complemento personal dativo. La entrada para el verbo transitivo dativo tiene el prefijo pronominal **təš-**.

təšpáyicp	<i>me duele</i>
təškošp	<i>me da antojo</i>
təšjátp	<i>me pasa</i>

Si el complemento es de tercera persona, se presenta el sufijo **-u**.

túgujtsəp	<i>tiene frío</i>
-----------	-------------------

3.6. El modo imperativo

El verbo en el modo imperativo carece de afijos para sujeto y para tiempo.

nəš	<i>vete</i>
-----	-------------

Si el complemento del imperativo es la primera persona, el verbo tiene el sufijo **-a c**.

2 > 3	e•p	<i>míralo</i>
2 > 1	e•pac	<i>mírame</i>

3.7. El modo subjuntivo

El verbo en el modo subjuntivo va después de la palabra **pi** para la segunda persona, y de la palabra **ma** para la tercera persona.

2	pi nəš	<i>debes ir, que vayas</i>
3	ma nəš	<i>debe ir, que vaya</i>

El verbo transitivo lleva el prefijo pronominal, y en el caso de un complemento de mayor rango, el sufijo **-a c**.

2 > 1	pi İš-e•pac	<i>debes mirarme, que me mires</i>
3 > 1	ma təš-e•pac	<i>debe mirarme, que me mire</i>
3 > 2	ma İš-e•pac	<i>debe mirarte, que te mire</i>

CONJUGACIÓN DEL MODO IMPERATIVO Y DEL SUBJUNTIVO

	Persona gramatical	Modo	Prefijo pronominal	RAÍZ	Modo
Verbo Intransitivo	2	(<i>imperativo</i>)	(<i>cero</i>)	nʉš	(<i>cero</i>)
				ir	
	2 3	pi (<i>subjuntivo</i>) ma			
Verbo Transitivo	2 > 3	(<i>imperativo</i>)	(<i>cero</i>)	e•p	(<i>cero</i>)
	2 > 1			mirar	-a•c
	2 > 1	pi (<i>subjuntivo</i>)	Iš-	-a•c	
	3 > 1	ma	tʉs-		

3.8. Negación del verbo en el imperativo y el subjuntivo

El proclítico *cam* se antepone al verbo en el imperativo.

2	camnʉš	<i>no te vayas</i>
---	--------	--------------------

Cuando no hay un prefijo pronominal el clítico negativo **ga** va después de las palabras modales **pi** o **ma**.

2	piganʉš	<i>no debes irte, que no te vayas</i>
3	maganʉš	<i>no debe irse, que no se vaya</i>

Cuando hay un prefijo pronominal el clítico negativo *ca* sigue a éste.

2 > 1	pi išca-e•pac	<i>no debes mirarme, que no me mires</i>
3 > 1	ma tʉšca-e•pac	<i>no debe mirarme, que no me mire</i>
3 > 2	ma išca-e•pac	<i>no debe mirarte, que no te mire</i>

NEGACIÓN EN EL IMPERATIVO Y EL SUBJUNTIVO

	Persona gramatical	Modo	Prefijo pronominal	Negación	RAÍZ	Modo
Verbo Intransitivo	2			cam-	nʉš	
					ir	(<i>cero</i>)
	2 3	pi ma		ca- ca		
Verbo Transitivo	2 > 1	pi	Iš-	ca-	e•p	-a•c
	3 > 1	ma	tʉš-	ca-	ver	
	3 > 2	ma	Iš-	ca		

4. Sustantivos poseídos

Los prefijos que indican la persona del poseedor de un sustantivo son los mismos que se usan para el verbo transitivo independiente.

tʉntet	<i>mi padre</i>
intet	<i>tu padre</i>
itet	<i>su padre</i>

Al poner un sustantivo poseído como predicado, se usa el prefijo pronominal que sirve para indicar la acción del sujeto sobre el complemento de mayor rango (2 > 1 y 3 > 1).

ʔ ištet	<i>soy tu padre</i>
ʔ taštet	<i>soy su padre (de él)</i>

5. Sustantivos predicados

Los prefijos pronominales que sirven para un sustantivo predicado son los mismos que se usan para el verbo intransitivo independiente.

tajayau	<i>soy un hombre</i>
mijayau	<i>eres un hombre</i>
je• jayau	<i>él es un hombre</i>

6. La morfología y la morfofonémica

El popoluca de Sayula, como las demás lenguas de la familia mixezoque, tiene palabras compuestas de muchos morfemas. Además, los morfemas yuxtapuestos sufren algunos cambios morfofonémicos. La derivación de la raíz verbal es objeto de un estudio amplio y detallado (Clark 1983). También existe un estudio detallado de la morfofonémica (Clark y Rhodes 1974). Por esa razón la derivación y la morfofonémica no se presentan aquí.

FLORA Y FAUNA

El presente apéndice es una concordancia de las palabras que se refieren a la flora y fauna del sur de Veracruz, en el popoluca de Sayula, y sus equivalentes en el popoluca de Oluta. Se elaboró para facilitar el estudio de los muchos cognados que existen en estas dos lenguas tan cercanamente emparentadas.

Es de notarse, en especial, que frecuentemente los nombres genéricos en Oluta aparecen como nombres específicos en Sayula y viceversa. Por ejemplo, la palabra **acš** *pez, pescado* en el popoluca de Sayula es cognada de la palabra oluteca **acša**, que significa *pepesca, una especie de pez*. Por el otro lado, **cumu**, la palabra genérica para *gusano* en el popoluca de Oluta, es cognada de la palabra sayuleña **cumtsugut** que significa *gusano gallina ciega, larva del abejorro (coleóptero)* que ellos clasifican como gusano.

1. Mamíferos

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
apitcajau	ni-apitpojɛ	puerco espín
bugun	pucuntsavi	mono
burru	burru	burro
cajau	caja•u	tigre
cawayu	cavayu	caballo
cunęšu	coya	conejo
cupo•cajau	po•caja•u	cabeza de viejo
	pojɛ	tlacuache, zorro
cuquec	quequi	cerete, agutí
cuyjuemištun	pamištu•n	gato montés
changu	tsavi	chango
	tsucaja•u	tigrillo
chic	iqui•c	tejón, coatí
įchim	įtsɛmɛ	cochino, puerco
jaychu	jaytsu•	venado
lión	lión	león
mištun	mištu•n	gato
moguįchim	pajpi-įtsɛmɛ	jabalí
muna	po•quiwɛqui	mula
mutu	cuymutu, mutu	ardilla
nɛ•tac	nęšu•ni	perro de agua, nutria
nųjts	nųtsɛ	armadillo
nųju	tsųyo•ve	mapache
pagaš	paca•š	vaca
pajts	patsɛ	zorrillo
paju, coyote	coyote	coyote
piserru	piserru	becerro
šit	šitɛ	mazate, temazate
tac	šu•ni	perro
típich	tųpi•s	tuza
turu	turu	toro

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
tʰš	tʰši	murciélago
tsabatscajau	tsapascaja•u	tigre colorado, puma, león
tsujc	tsuɕ	rata, ratón
wey	buey	buey
wincunuš	išinu•c	comadreja
wíyucš	viyu•c	mico de noche
yujcu	yucjo•, yuco•	tepecuintle
zurríyu	tu•stacapoɰ	zorra

2. Aves

a•cš	acši	zanate
carruch	coyavajvaj	pico canoa
caɣu	gayu	gallo
cošcoš	cušcu•š	primavera
	cujcutu	paloma torcaza
	cujun-acši	zanate azul
	cunucunu	zacua
cuychej	cuyocšpa•	pájaro carpintero
chicchic	šu•cšu•c	pajarito chupamiel, colibrí
chíquin	ju•cɰ	tecolote
chu•pš	chicšɰ	arrocero (tordo alirrojo, tordo gigante)
esquebú	pištinpuɰ	esquibú
i•c-ic, liclic	licli•c	pájaro gavilancillo
jojn	muši	pájaro (genérico)
jutjut	jutju•t	pájaro barranqueño
loro	ova	loro
mašantorrec	chiqui•š	perico
muwat	cuncu	gorgolocha
nemnu•p	šivɰ•c	quebrantahuesos, rey nopo, zopilote rey
nu•p	nu•pu	zopilote
nɰ•jojn	nɰmuši	pájaro de agua, alondra acuática
ot-ot, wejcowac	oc-oc	vaquero
patu	patu	pato
pictugui•c	pictoric	especie de pájaro
pišculou	picš-uyu•c	pijul
pišiš	pi•šiši	pichichi, pijijí (pato)
pišpiš	pišɰ	picho, zanate
piyu	piyu	pollo
piyumam	piyujaytsɰ•	gallina
po•pjojn	jutsu	garza
pujuyuy	pu•juyu	tapacamino
šuwonon	tu•stucumuši	rabona
šautijojn	tacta•c	zenzontle
tajp	vjctɰ•n	gavilán
tole•ch	tolechi•n	toleche, totolaca

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
tongolowícht	nivijon̄	cardenal
tujtupálic	tuctucpani•c	poposquela, tutupana
tu•nuc	tutu•c	guajolote, pavo
w̄c̄w̄c̄	v̄c̄v̄c̄•c	faisán

3. Reptiles

am̄•pscou	amnapactuca	pochitoca (tortuga)
cómoc	jaytsu•tsana•y	tatuana, boa
cou	tuca	tortuga (genérico)
culáliš	nātsana•y	coralillo
cuypojtsánay	atsatsana•y	bejuquillo (culebra)
	j̄t̄uca	tortuga de tres lomos, guao
n̄•tsanay	n̄tsana•y	culebra de agua, culebra palustre
	pachi	cuascoropo, basilisco, pasarríos
pach	parico•n	lagartija
pawangu•tsanay	pa•nc̄•tsana•y	mano de metate, nauyaca
		saltadora
	popo•tuca	tortuga pinta
po•ptu•jtspajc	tu•spac̄	rabohueso, cola de hueso (cría joven de la nauyaca real)
š̄šmáctašp	ip̄t̄š̄i	víbora sorda, nauyaca real
to•ctsanay	p̄j̄tsana•y	voladora
tojc	toqui	iguana
	to•quitsana•y	culebra de petate, petatillo, flechera
tu•jtsúmum	tu•stsumu•m	víbora de cascabel
t̄t̄s̄	j̄t̄s̄j̄w̄	chiquipili (iguana)
tsánay	tsana•y	culebra, víbora (genérico)
ušpin	ušpi•n	lagarto
ušpincou	ušpintuca	tortuga lagarto, tortuga cocodrilo
wec	veca	sapo, rana
wec-i•cpay	m̄ȳūtsana•y	tragasapo
	nāšpa•ti veca	camaleón (parece un dinosaurio chiquito)
ȳḡc̄tsanay	ȳc̄c̄tsana•y	culebra negra

4. Artrópodos (Arácnidos, gusanos, insectos, mariposas)

acts̄c̄	acts̄a-a•c	tábano
awat	ava•t	piojo
	ayš̄o•nti•	gusanos (viven en las hojas del naranja)
cápin	cape	alacrán
	co•pactsāi	ciempiés
cumtsugut	n̄scumu	gusano gallina ciega
cu-ogóloc	potans̄iš̄quiti	chicharra temporal

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
	cuy-mo-a•c	abejón de palo
cuytutulin	uši	velleja
chi•mejc	tsucumu	gusano peludo
chijnjútuc	chijnuno•ni•c	abeja
chu•nchun	pochi•c	grillo
cúpac	chiquitpa•, šitso	tacacholota
jájtuc	tsucuti•c	hormiga (genérico)
jē	jeje	zancudo
	juyju•y	mosquita, mosca menuda
jújyuy	tsachi	mosca (genérico)
jútuc	no•ni•c	insecto (genérico)
mague•ch	chjca	cucaracha
mayin	jaša•c	pepegua, tepegua, hormiga cazadora
	naš-ujj	talaje
našnanc	chjchica•n	lombriz de tierra
naštsugut	vetse	comején
našwech	naš-acši	especie de escarabajo
	našcaja•u	escorpión (alacrán que vive debajo de la tierra)
	naš-itsam̩	cochinita de arena, cochinitillo
niwas	pacpišt̩•c	nigua
nucun	nucumi•c	hormiga arriera
ojcoemo•n	ca•ma•c	tarántula
pájac	v̩ni•c	avispa
pátaš	šūšu	chapulín
pátpat	ujj	garrapata, pinolillo
pišt̩c	pišt̩•c	pulga
pi•tpay	juyca•c	araña
po•y-uš	jam-ušu•c	chaquiste, chaquiste menudo
puctun	puctu•n	cocuyo
šacchipu	šaca-ujj	conchuda (garrapata grande)
	šatsa•c	avispa de pared
šīguit	šišquiti	chicharra
šu•cpay-jútuc	chjnchi	chinche
šjcut	šjcu•s	talzahuate (garrapata)
šupep, le•mlem	toto•c	mariposa
	tušucumu	gusano verde
t̩•nájumpay, chjšpague•š	chjšpeque	escarabajo
	tsapas-ujj	bermeja (garrapata)
t̩a•tpay-cugut	vontso•te cumu	gusano medidor
tsúgut	cumu	gusano (genérico)
	tsuctsu•c	mosca menuda
tsugutpuctun	jayma•vin̩	luciérnaga
uš	ušu•c	rodador, jején
wech	mu•tsupa•	polilla
woc	voca•c	gorgojo

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
yam	ochi•c	pepeyochi, pepeyote

5. Animales Acuáticos (crustáceos, moluscos, peces)

acš	co•que	pez, pescado (genérico)
ayutu	nascó•que	pejelagarto
chaš	tsaši	mayacaste (camarón)
eš	eši	cangrejo
jayau-acš	jaycaco•que	robalo
muguy	mucu•y	topote
	neje	mojarra
noc-acš	noquico•que	pepelillo
nə-ichim	nə-itsumə	pejepuerco
oy	oyo	camarón
pacšeš	pacšeše	mojarra chiquita
po•yoc	nəmni	guabina
pup	pupə	nácara
tajwin	acša	pepesca
tíbron	tíbrón	tiburón
tsau	tsuctaca	juile
tsutsyo•ypay-oy	jəjə•na-oyo, jə•navitpa•-oyo	camarón reculador
won	voni	caracol
you	tuctu•c	jolote (bobo)

6. Arboles

átcuju	aticuə	anona
caduts-átcuju	catsus-aticuə	guanábano
çanguju	çanacuə	palo de dagame
cumguju	cumacuə	coyol
cumšošanguju	aytotocuə	palo de patevaca (pata de vaca)
cuyga•wajcuju	cuycavacuə	palo de zapote, mamey
cuypištincuju	cuypištincuə	palo de ceiba
cuyportoncju	cuytajçacuə	palo de topiltosa
cuyrujcuju	āvovacuə	palo de achioté
cuytštsju	vayacuə	palo de nacaste, guanacaste
cúytəncuju	cuytəncuə	palo de aguacate
chimguju	chimacuə	palo de jícara, cuautecomate
chincuju	chincuə	palo de ocote, pino
chinincuju	chininicuə	palo de chinini, aguacate chupón
	iquita•scə•cuə	acotope
jamguju	jamcuə, javincuə	palo de jabí, capulincillo
jepeycuju	tsu•stacancuə	palo de tehuate
limuncuju	limuncuə	palo de limón
magaycuju	macayacuə	palo de macaya
mašambi•chijcuju	mašampiscucuə	palo de amateca

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
mašangujy	maša•ncucuyñ	palo de cedro
mašcujy	mašicuyñ	palo de jobo, ciruelo
mojcujy	mojocuyñ	palo de ojoche, ojite, moju, pan de nuez
muratcujy	muratcuyñ	palo de moral
mu•ytá•tsajcujy	tsuc-iquicuyñ	palo de ajcotope prieto
na•jcujy	omescuyñ	palo de hule
nojcujy	noquicuyñ	palo de amate
nujcujy	cuyrñmicuyñ	palo de tepejilote (palma)
nupincujy	mucpencuyñ	palo de capulín, cereza
nñtsucujy	nñscucuyñ	palo de guayacán
	ocwacacuyñ	toyoyoche, otoyoyoche
pájcuycujy	jñnicuyñ	palo de cocuite, madre de cacao
pajtutunujticujy	tuninujticuyñ	palo de patatolote, patolote
panatscujy	panascuyñ	palo de jonote
pi•chijcujy	piscucuyñ	palo de naranjo
	pitucuyñ	coxquelite
pógoc	poso•c	tecomate
po•p-apitcujy	poro•nñcuy-ari•t	palo de espino blanco
pošošcujy	pošošcuyñ	palo de guayaba
pujcuycujy	ay-omescuyñ	palo de papachote, papachi
pumbumcujy	vacatacuyñ	palo de apompo
šápacs	tñquejcucuyñ	palo de tres lomos
še•ncujy	mašancavacuyñ	palo de chicozapote
šogot-apitcujy	pačašvajacuyñ	palo de cornezuelo
šojcujy	šojocuyñ	palo de encino
	šucratsanaucuyñ, aytsanaucuyñ	manuelara
	šujicuyñ	chipili, chipilcohite
šüşangujy	machiscuyñ	palo de chancarro
šüşpógoc	tsucrococuyñ	palo de pongolote
	tsucuyñ	palo de zapote negro
šñutipí•chijcujy	tucapiscucuyñ	palo de ciruelo
tá•tsajcujy	ta•scñcuyñ	palo de vaina
tñjtscujy	tñscuyñ	palo de palma
tu•nucmechcujy	coma•jicuyñ	palo de tomatillo
tñjcujy	pñji•cucuyñ	palo de solería
tñ•nicujy	tñ•ni•cucuyñ	palo de gusano, balche
tsabatscujy	tsapascuyñ	palo colorado
tsojcujy	tsoquicuyñ	palo de yaule
tégñjcujy	tsñcñcuyñ	palo mulato
untñmcujy	umcuyñ	palo de catarrica
ñgñjcujy	ñmcñcuyñ	palo de guácimo
wagatcujy	pumpumcuyñ	palo de sulisuchi
wayancujy	vayancuyñ	palo de guayo
waycujy	apitvayacuyñ	palo de tepezontle, guaje blanco

7. Plantas (Bejucos, flores, frutas, plantas, raíces, hierbas)

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
ajy	ayɸ	hoja
apit	api•t	espina
ašuš	ašuš	ajo
ayic	ju•ca•n	tabaco
café	cafe•t	café
cagau	caca•u	cacao
cap	cape	carrizo
cepuljn	cepuyi•n	cebollín
	cɔcapa•p	frijolillo
coco	cucu	coco
co•p	tse•vi•c	frijol chato
copiu		amole
cum	cuma	coyole
cuyñiu	cuyñivi	cuachile
cuypiš	cuypiši	yuca
cuyšajc	cuyšacɸ	ejote
cúytam	cuytɸ•m	aguacate
chi•cš	chi•va	calabaza
chijtit	cuytatsɸ•c	hongo, orejita de palo
chipilin	chipintsɸ•pi	chipile, chipilín
chipin	chipi•n	tomate
chiquiniwijn	chicwi•n	piñuela
	ištaviya•n	hoja de incienso
	jáva•s	haba
	jəntojtopa•n	tallador (bejuco?)
limun	limu•n	limón
ma•jts	pajɸ	hierba (genérico)
mangu	māncu	mango
mašanšajc	mašanšacɸ	frijol mulato
matsajti	matsajti	piña
mojc	moɸ	maíz
	mojti	ojillo
	molucutu	melón
	mɸtu-avayɸ	peinecillo
məjy	məyɸ	zacate chico
mən	məni	camote
naguit	šovatsɸ•pi	choneguí (verdura)
naguitpíjic	šovatsɸ•pipɸji	flor de choneguí
na•j	ome	hule
	napacaycu	verdolaga
našcágau	našcaca•u	cacahuete
našyámij	co•quepajɸ	barbasco
nawin	navi	ixtle
	nepchi•c	zacatito, grama chiquita
nju	njivi	chile (genérico)

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
nun	nunɸ, nun-atsa	junco
	nɸpɔmɸ	copalchihuite, copalchi
	ɔyoy-atsa	un bejuco torcido en ruedas
pajtutunujti	tuninujti	patatolote, patolote
pamɸn	pamɸni	camotillo
pawašuc	pawašuc	caña cimarrón
pí•chic	piscu	naranja
pí•chic	tucapiscu	ciruela
píjic	pɸji	flor (genérico)
	pijo	zapote amarillo
pištin	pišti•n	algodón
poj	atsa	bejuco (genérico)
pošoš	pošo•š	guayaba
šigam	šicama	jícama
šógot	šoco•t	zacate
šuwamɸjy	paca•n	tarquesale
šɸjc	šɸcɸ	frijol
tá•tsɸc	ta•scɸ•c	vaina
tícchic	chiscɸ•c	raíz
tujts	tutɸ	palma
tuš	queta•y	nanche
tɸ•mpɸj	animapɸji	flor de muerto
tsámam	tsama•m	quelite blanco
tsu•pɸj	ušɸpɸji	flor de maravilla
tsɸ•p	tsɸ•pi	quelite
wagat	pumpu•m	sulisuchi, flor de mayo
wášuc	vašuc	caña dulce
wawajy	vaju•c	hierba santa, acuyo
wayan	vaya•n	guaya
wé•chuc	chujchucu	chochogo
wɸjc	vipi•p	tule
yujc	ɔp•	asquiate

TÉRMINOS DE PARENTESCO

Parientes biológicos

<i>Sayula</i>	<i>Oluta</i>	<i>Español</i>
tənmam	təntsə•	mi mamá
təntet	təntacau	mi papá
tənwáy	tən-una•c	mi hijo
tən-ajch	tən-ajchi	mi hermano mayor, mi tío
təntsə•	tənjayco	mi hermana mayor, mi tía
tənmájtuc	tənmactsu•c	mi hermano menor, mi hermana menor
tənjéway		mi hermano o pariente (de la misma edad)
tənto•šay	tənmajau	mi esposa
tənya•u [na•u]	tənyo•ve	mi esposo
tən-ógoy	təntata	mi abuela
tən-ápuy	tən-apu	mi abuelo
tən-ocwáy	təntata-una•c	mi nieto, mi nieta

Parientes políticos

Habla el hombre:

tənmə•t-ájchway	tənmu•tjaytsə•	mi suegra
tənmə•tna•	tənmu•tna-a•u	mi suegro
təncápay	təncapa•y	mi cuñada
tənjəy	tənjəyi	mi cuñado

Habla la mujer:

tənšac	tənšeque•š	mi suegra
tənchu•n	təntsu•iši	mi suegro
təncapay	təncapa•y	mi cuñado
tən-ojya	tən-ojya	mi cuñada

Hablan todos:

təntsan	tənjəyimu-u•t	consuegro
təntsan	tənjəyimu•tjaytsu•	consuegra
tənjayše•p	tənjayše•pa	mi nuera
tənmə•t	tənmu-u•t	mi yerno
təncowáy	tunco-una•c	mi entenado
təncotət	tuncotacau	mi padrastro
təncomam	tuncotsə•	mi madrastra

Parientes por bautismo

Sayula

təncumani
təncumpani
təncupajmam
təncupajtət
təncupajwáy

Oluta

təncumane
təncumpane
təncumpantsə•
təncumpantacau

Español

mi comadre
mi compadre
mi madrina
mi padrino
mi ahijado

NOMBRES DE LUGARES en la costa de Veracruz

Los popolucas de Sayula consideran su pueblo el centro de su mundo. Se refieren a ellos mismos como **yámajyat**, la *gente de aquí*, tal como los letreros en el directorio de los centros comerciales indican: *usted está aquí*. Sin embargo, cuando están fuera de Sayula, le llaman a su pueblo el *Lugar de casas*.

Un estudio del nombre de los lugares en la región que rodea a los popolucas de Sayula revela tanto el bilingüismo entre los popolucas y los nahuas como la actitud de la gente hacia otros pueblos y sus habitantes.

Muchos de los topónimos en México vienen del náhuatl. Estos pueden ser traducciones del nombre vernáculo usado por los habitantes del pueblo. La palabra **Sayula** es una forma corta de **Sayoltepec**, que quiere decir *Cerro mosquito*, y los popolucas de Oluta también se refieren a Sayula con el nombre de **Ušcopa c** *Cerro mosquito*.

El siguiente es un glosario de nombres de lugares en la región alrededor de Sayula.

Acayucan: Capnæ•m (*lugar de carrizo de agua*). Un pueblo de habla española, está a ocho kilómetros al norte de Sayula. El nombre Acayucan es la traducción náhuatl del popoluca.

Aguilera: Quemaj. Situado al sur de Sayula, en la carretera Trans-istmo. El nombre popoluca se deriva de Quemado, el antiguo nombre de este pueblo. Se le dio el nombre de *Quemado*, porque se quemó totalmente durante la revolución mexicana.

Almagres: -ungútam (*lugar del hueco de tierra colorada*). Un pueblo al sur de Sayula en la carretera Trans-istmo. Como lo indica su nombre en español, el pueblo se distingue por su tierra colorada.

Coatzacoalcos o Puerto México: Nīwasnāš (*tierra de niguas*). Una ciudad puerto en el Golfo de México. La mayoría de los popolucas ahora usan la palabra **Puertu** .

Cosolecaque: Cusaliágac. La palabra popoluca es náhuatl. Está situado cerca de Minatitlán en la carretera Trans-istmo.

Cruz del Milagro: Cunūšjem (*la cruz allá*). Un pueblecito pequeño al oeste de Sayula.

Jáltipan: Po•ymá•yim (*lugar de mucha arena*). Un pueblo náhuatl entre Acayucan y Minatitlán, en la carretera Trans-istmo. El nombre náhuatl es traducido del popoluca.

Jesús Carranza: Luchijem (*Lucrecia allá*). Un pueblo al sur de Sayula en la carretera Trans-istmo. El nombre popoluca se deriva de Santa Lucrecia, el antiguo nombre de este pueblo. Durante la revolución mexicana este nombre se cambió a Jesús Carranza.

Minatitlán: Mīna (*nombre corto*). Situada a treinta y dos kilómetros al este de Acayucan, en la carretera Trans-istmo, cerca de Coatzacoalcos.

Oluta: Cumej (*posiblemente derivado del popoluca cum coyol*). Un pueblo a tres kilómetros al sureste de Acayucan donde se hablaba otro dialecto del popoluca. El nombre español puede ser que se haya derivado del náhuatl **olote**.

San Juan Evangelista: Pasu (*del español paso*). Un pueblecito situado a cinco kilómetros al oeste de Sayula.

Sayula: T̥ucm (*lugar de las casas*). Situado a ocho kilómetros al sur de Acayucan en la carretera Trans-istmo. Los popolucas de Sayula normalmente usan el nombre de **T̥ucm** cuando están lejos de su pueblo, y entonces a su lengua le llaman **T̥ucmay-ajw** el *habla de la gente de la casa*. Cuando están en Sayula se llaman a sí mismos *la gente de aquí*, y entonces su lengua es **yamay-ajw** *lo que se habla aquí*.

Soconusco: Pichigúitim (*lugar de naranjas*). Un pueblecito náhuatl al noreste de Acayucan. El nombre *Soconusco* es un término náhuatl traducido del popoluca.

Soteapan: Tsujúgum (*dentro de la sierra*). Es el nombre para los pueblos popolucas de las tierras altas. Situados en una cadena montañosa cerca del Golfo de México, su lengua es diferente al popoluca de Sayula y al de Oluta.

Texistepec: Pémam (*lugar del tambor*). Un pueblo popoluca en el interior, entre Acayucan y Jáltipan. El significado de la palabra náhuatl *Texistepec* es incierto. El popoluca que se habla en este pueblo es lingüísticamente más cercano al de la sierra popoluca.

BIBLIOGRAFÍA

- Báez-Jorge, Félix. 1973. *Los zoque-popolucas: estructura social*. (Serie de antropología social 18) México: Instituto Nacional Indigenista. Reimpresión 1990. Colección Presencias 25.
- Brown, Cecil H. and Stanley R. Witkowski. 1979. "Aspects of the phonological history of Mayan-Zoquean." *International Journal of American Linguistics* 45:34-47.
- Calderón, Eustorgio. 1908. *Estudios lingüísticos, vol. 2: Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el istmo de Tehuantepec en México*. Guatemala: Tipografía Sánchez y De Guise.
- Campbell, Lyle R. y Terrence Kaufman. 1976. "A linguistic look at the Olmecs." *American Antiquity* 41:80-89.
- Clark, Lawrence E. 1959. "Phoneme classes in Sayula Popoluca." *Studies in Linguistics* 14:25-33.
- _____. 1961. *Sayula Popoluca texts* (with grammatical outline). (Summer Institute of Linguistics publications in linguistics and related fields, 6) Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics and University of Oklahoma.
- _____. 1962. "Sayula Popoluca morpho-syntax." *International Journal of American Linguistics* 28:183-98.
- _____. 1969. "Initiation at school: a Sayula Popoluca text." *Tlalocan* 6:38-45.
- _____. 1977. "Linguistic acculturation in Sayula Popoluca." *International Journal of American Linguistics* 43:128-38.
- _____. 1981. *Diccionario popoluca de Oluta*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 25.] México: Instituto Lingüístico de Verano. xviii, 162.
- _____. 1983. *Sayula Popoluca verb derivation* [Language Data—Amerindian Series 8] Dallas: Summer Institute of Linguistics. vi, 80 pp.
- _____ y Nancy Davis de Clark. 1960. *Vocabulario Popoluca de Sayula*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- _____ y Richard Rhodes. ms. 1974. *Sayula Popoluca morphophonemics*. Summer Institute of Linguistics. 64 pp.
- _____ y Norman Nordell. 1993. *Texistepec Popoluca vocabulary* (with introductory notes on phonology, morphology and morphophonemics). Inédito.
- Crawford, John Chapman. 1963. *Totontepec Mixe phonotagmemics*. (Summer Institute of Linguistics publications in linguistics and related fields, 8) Norman, Okla.: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.
- Elson, Benjamin F. 1947. "Sierra Popoluca syllable structure." *International Journal of American Linguistics* 13:13-17.

- _____. 1951. *Reseña de Sierra Popoluca speech* (Foster). *International Journal of American Linguistics* 17:57-61.
- _____. 1956. "Sierra Popoluca morphology." *International Journal of American Linguistics* 26:206-23.
- _____. 1960. *Gramática del popoluca de la Sierra* [Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras 6] Xalapa: Universidad Veracruzana. (Segunda impresión 1984 por el Instituto Lingüístico de Verano.)
- _____. 1961. "Person markers and related morphemes in Sierra Popoluca." *A William Cameron Townsend en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano* [B. F. Elson y Juan Comas, eds.] México: Instituto Lingüístico de Verano, pp. 421-30.
- _____. 1965. "Sierra Popoluca intonation." *Homenaje a Juan Comas en su 65 aniversario Tomo 1*. (ed. por Alfonso Caso.) [Tesis para maestría, versión abreviada.] México: Editorial Libros de México, S.A. pp. 177-89.
- _____. 1967. "Sierra Popoluca." *Handbook of Middle American Indians* 5:269-90. Austin: The University of Texas Press.
- _____ y Stephen A. Marlett. 1983. "Popoluca evidence for syntactic levels." *Summer Institute of Linguistics University of North Dakota Workpapers*, 27:107-34.
- Foster, George M. 1940. *Notes on the Popoluca of Veracruz*. (Pub. num. 51) México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- _____. 1943. "The geographical, linguistic and cultural position of the Popoluca of Veracruz." *American Anthropologist* 45:531-46.
- _____. 1969. "The Mixe, Zoque, Popoluca." *Handbook of Middle American Indians* 7:448-77. (Robert Wauchope, Editor.) Austin: The University of Texas Press.
- Foster, Mary L. and George M. Foster. 1948. *Sierra Popoluca speech*. Institute of Social Anthropology, Pub. 8. Washington.
- González Casanova, Pablo. 1952. "Los idiomas popolucas y su clasificación". *Anales del Museo Nacional* (4a época) 3:497-536.
- Guiteras Holmes, C. 1952. *Sayula*. México: Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.
- Hoogshagen, Searle y Hilda Halloran de Hoogshagen. 1993. *Diccionario mixe de Coatlán, Oaxaca*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", Número 32.] México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1942. "El enigma de los olmecas". *Cuadernos Americanos* 5:113-45. [Reimpreso en *Reimpresos* 2. 1976. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México: Universidad Nacional Autónoma de México.]

Kaufman, Terrence S. 1964. "Mixe-Zoque subgroups and the position of Tapachulteco." *Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas* 2:403-11. México.

Lind, John. 1964. "Clause and sentence level syntagmemes in Sierra Popoluca." *International Journal of American Linguistics* 30:341-54.

Lyon, Don D. 1967. "Tlahuitoltepec Mixe verb syntagmemes." *International Journal of American Linguistics* 33:34-45.

_____. 1980. *Mixe de Tlahuitoltepec, Oaxaca*. Archivo de Lenguas Indígenas de México 8. México, D.F.: Centro de Investigación para la Integración Social y El Colegio de México.

Lyon, Shirley. 1967. "Tlahuitoltepec Mixe clause structure." *International Journal of Linguistics* 33:25-33.

Merrifield, William R. 1963. "Sierra Popoluca kinship." *American Anthropologist* 65:660-61.

Morales, Jesús. 1971. *El Popoluca*. [Tesis profesional Escuela de Antropología]. Universidad Veracruzana.

Nordell, Norman. 1962. "On the status of Popoluca in Zoque-Mixe." *International Journal of American Linguistics* 28:146-49.

_____. "Diccionario mixe de Guichicovi." Inédito.

Schoenhals, Alvin. 1962. "A grammatical classification of Totontepec Mixe verbs." [Tesis de maestría]. Austin: University of Texas.

_____. 1979. "Totontepec Mixe stage and event clauses." *Discourse Processes* 2:157-72.

_____ y Louise C. Schoenhals. 1965. *Vocabulario Mixe de Totontepec*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 14.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

Van Haitisma, Julia and Willard Van Haitisma. 1976. *A hierarchical sketch of Mixe as spoken in San José El Paraíso*. SIL Publications in Linguistics 44. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma.

Witkowski, Stanley R. y Cecil H. Brown. 1978. "Mesoamerican: a proposed language phylum." *American Anthropologist*. Vol. 80:942-44.